

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.07.2013

**aruandeaasta lõpp:** 30.07.2014

**nimi:** MTÜ Vandetõlkide Koda

**registrikood:** 80341136

**tänava/talu nimi,** Aedvilja 1

**maja ja korteri number:**

**linn:** Tallinn

**maakond:** Harju maakond

**postisihtnumber:** 10120

**telefon:** +372 5522820

**e-posti aadress:** maris@dussan.ee

**veebilehe aadress:** www.vandetolgid.ee, www.vandetõlgid.ee

## Sisukord

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Tegevusaruanne                     | 3  |
| Raamatupidamise aastaaruanne       | 4  |
| Bilanss                            | 4  |
| Tulemiaruanne                      | 5  |
| Rahavoogude aruanne                | 6  |
| Netovara muutuste aruanne          | 7  |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad | 8  |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted          | 8  |
| Lisa 2 Raha                        | 9  |
| Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed        | 9  |
| Lisa 4 Võlad ja ettemaksed         | 10 |
| Lisa 5 Liikmetelt saadud tasud     | 10 |
| Lisa 6 Mitmesugused tegevuskulud   | 10 |
| Lisa 7 Tööjõukulud                 | 10 |
| Lisa 8 Muud finantstulud ja -kulud | 11 |
| Lisa 9 Seotud osapooled            | 11 |

## Tegevusaruanne

### Vandetõlkide Koja 2013.–2014. a majandusaasta aruanne

Kõige olulisemaks sündmuseks kõikide vandetõlkide jaoks sellel majandusaastal oli kindlasti uue vandetõlgi seaduse vastuvõtmine 2013. aasta novembris ja selle kehtima hakkamine 2014. aasta 1. jaanuaril. Seadus sätestab vandetõlgi teenuse kohustuslikkuse ametlike tõlgete puhul ja üleminekuperioodi sellele. Suunal eesti keel – võõrkeel muutub vandetõlgi teenus kohustuslikuks juba 1. jaanuaril 2014. Vandetõlkide Koda andis oma suure panuse seaduse väljatöötamisse.

Uut seadust ja vandetõlgindust laiemalt ja selle ajalugu käsitleti Vandetõlkide Koja ja justiitsministeeriumi koostöös korraldatud vandetõlkide 10. tegevusaastale pühendatud konverentsil. Konverents oli huvitav kindlasti nii vandetõlkidele endile kui ka konverentsi arvukatele külalistele. Konverentside korraldamine on plaanis muuta traditsiooniks.

Vandetõlkide Koja liikmete arvuks on 20. Üks liige lahkus isiklikel põhjustel, uued vandetõlgid alles ootavad vannutamist, neid on plaanis kutsuda kojaga ühinema. Liikmemaks aruandeperioodil ei muutunud, püsides tasemel 5 eurot kuus. Koja finantsseis on hea, kuna kulutusi on tehtud võimalikult vähe.

Vandetõlkide Koda oma juhatuse liikmete näol andis oma panuse ka äriregistri andmete inglise keelse variandi korrastamisse, osales Riigi Teataja eRT töörühmas, esines notaribüroode töötajate infopäeval ja vandetõlgi eksami eelsetel infopäevadel.

Kojal on plaanis jätkata vandetõlgi kutse ja vandetõlkide teenuste tutvustamist, näiteks ka infovoldiku vormis.

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(eurodes)

|                                         | 30.07.2014   | 30.06.2013   | Lisa nr |
|-----------------------------------------|--------------|--------------|---------|
| Varad                                   |              |              |         |
| Käibevara                               |              |              |         |
| Raha                                    | 1 401        | 1 028        | 2       |
| Nõuded ja ettemaksed                    | 120          | 60           | 3       |
| <b>Kokku käibevara</b>                  | <b>1 521</b> | <b>1 088</b> |         |
| <b>Kokku varad</b>                      | <b>1 521</b> | <b>1 088</b> |         |
| Kohustused ja netovara                  |              |              |         |
| Kohustused                              |              |              |         |
| Lühiajalised kohustused                 |              |              |         |
| Võlad ja ettemaksed                     | 60           | 30           | 4       |
| <b>Kokku lühiajalised kohustused</b>    | <b>60</b>    | <b>30</b>    |         |
| <b>Kokku kohustused</b>                 | <b>60</b>    | <b>30</b>    |         |
| Netovara                                |              |              |         |
| Sihtkapital/Osakapital nimiväärtuses    | 500          | 525          |         |
| Eelmiste perioodide akumuleeritud tulem | 533          | 0            |         |
| Aruandeaasta tulem                      | 428          | 533          |         |
| <b>Kokku netovara</b>                   | <b>1 461</b> | <b>1 058</b> |         |
| <b>Kokku kohustused ja netovara</b>     | <b>1 521</b> | <b>1 088</b> |         |

## Tulemiaruanne

(eurodes)

|                             | 01.07.2013 -<br>30.07.2014 | 01.07.2012 -<br>30.06.2013 |
|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Tulud                       |                            |                            |
| Liikmetelt saadud tasud     | 1 230                      | 1 480                      |
| <b>Kokku tulud</b>          | <b>1 230</b>               | <b>1 480</b>               |
| Kulud                       |                            |                            |
| Mitmesugused tegevuskulud   | -818                       | -926                       |
| <b>Kokku kulud</b>          | <b>-818</b>                | <b>-926</b>                |
| <b>Põhitegevuse tulem</b>   | <b>412</b>                 | <b>554</b>                 |
| Muud finantstulud ja -kulud | 16                         | -21                        |
| <b>Aruandeaasta tulem</b>   | <b>428</b>                 | <b>533</b>                 |

## Rahavoogude aruanne

(eurodes)

|                                                        | 01.07.2013 -<br>30.07.2014 | 01.07.2012 -<br>30.06.2013 |
|--------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Rahavood põhitegevusest                                |                            |                            |
| Põhitegevuse tulem                                     | 412                        | 554                        |
| Põhitegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus     | -60                        | -60                        |
| Põhitegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus | 30                         | 30                         |
| Makstud intressid                                      | 16                         | -21                        |
| <b>Kokku rahavood põhitegevusest</b>                   | <b>398</b>                 | <b>503</b>                 |
| Rahavood finantseerimistegevusest                      |                            |                            |
| Laekunud sihtkapital                                   | -25                        | 525                        |
| <b>Kokku rahavood finantseerimistegevusest</b>         | <b>-25</b>                 | <b>525</b>                 |
| <b>Kokku rahavood</b>                                  | <b>373</b>                 | <b>1 028</b>               |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses             | 1 028                      | 0                          |
| <b>Raha ja raha ekvivalentide muutus</b>               | <b>373</b>                 | <b>1 028</b>               |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus               | 1 401                      | 1 028                      |

## Netovara muutuste aruanne

(eurodes)

|                                       |                                         |          |                     | Kokku netovara |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|----------|---------------------|----------------|
|                                       | Sihtkapital/Osakapital<br>nimiväärtuses | Reservid | Akumuleeritud tulem |                |
| <b>30.06.2012</b>                     | 0                                       | 0        | 0                   | 0              |
| <b>Korrigeeritud saldo 30.06.2012</b> | 0                                       | 0        | 0                   | 0              |
| Aruandeaasta tulem                    |                                         |          | 533                 | 533            |
| Asutajate ja liikmete<br>sissemaksed  | 525                                     | 0        | 0                   | 525            |
| <b>30.06.2013</b>                     | 525                                     | 0        | 533                 | 1 058          |
| Aruandeaasta tulem                    |                                         |          | 428                 | 428            |
| Asutajate ja liikmete väljamaksed     | -25                                     |          |                     | -25            |
| <b>30.07.2014</b>                     | 500                                     |          | 961                 | 1 461          |

MTÜ Vandetõlkide Koda netovara koosneb osakapitalist 500,00 euro.

01.07.2013 - 30.06.2014.a.põhitegevuse tulem oli 428,00 euro.

Seega moodustab MTÜ netovara 2014.a 30.juuni seisuga 1 461,00 euro

## Raamatupidamise aastaaruande lisad

### Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

#### Üldine informatsioon

MTÜ Vandetõlkide Koda raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavalt Eesti heale raamatupidamistavale ja kasutades soetusmaksumuse meetodit, v.a. juhtudel, kui arvestuspõhimõtetes alljärgnevalt on kirjeldatud teisiti (näiteks kajastatakse õiglases väärtuses teatud finantsinvesteeringuid ja kinnisvarainvesteeringuid). Eesti hea raamatupidamistava on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev raamatupidamistava, mille põhinõuded kehtestatakse Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega ning mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes/tuhandetes eurodes, kui ei ole teisiti märgitud.

#### Raha

Raha ja raha ekvivalendid.

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse bilansis ja rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, arvelduskontode jääke ning kuni 3-kuulisi tähtajalisi deposiite-

#### Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutas fikseeritud tehingud

Ettevõtte arvestusvaluutaks on euro, mis on ka aruande esitusvaluutaks; kõiki teisi valuutasid loetakse välisvaluutadeks.

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel võetakse aluseks tehingu toimumise päeval ametlikult kehtivad Euroopa Keskpanka valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud rahalised varad ja kohustused hinnatakse bilansipäeva seisuga ümber eurodesse bilansipäeval ametlikult kehtivate Euroopa Keskpanka alusel.

Ümberhindamise tulemusena saadud kursikasumid ja -kahjumid kajastatakse aruandeperioodi kasumiaruandes, kusjuures ärituludes ja -kuludes kajastatakse valuutakursi kasumid ja kahjumid, mis on seotud tarnijate ja ostjate arveldustega; muud välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid on kasumiaruandes kajastatud finantstuludes ja -kuludes.

#### Nõuded ja ettemaksed

Nõudeid ostjate vastu, viitlaekumised ning muud kui lühi- ja pikaajalised kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses. Igal bilansipäeval hinnatakse, kas esineb tunnuseid nende finantsvarade väärtuse languse osas. Juhul, kui selliseid tunnuseid esineb, hinnatakse korrigeeritud soetusmaksumuses kajastatavad finantsvarad alla nendest eeldatavasti tulevikus laekuvate maksete nüüdiseväärtuseni. Väärtuse langusest tulenevad allahindlused kajastatakse kasumiaruandes kuluna.

#### Finantskohustused

Finantskohustused

Finantskohustused võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on finantskohustuse eest saadud tasu õiglane väärtus.

Edaspidi kajastatakse finantskohustusi nende korrigeeritud soetusmaksumuses, kasutades efektiivset intressimäära. Tehingukulud võetakse arvesse efektiivse intressimäära arvutamisel ning kantakse kuludesse finantskohustuse eluea jooksul.

Finantskohustustega kaasnev intressikulu kajastatakse tekkepõhiselt perioodikuluna kasumiaruande real "finantstulud ja -kulud", v.a. need intressikulud, mis on seotud omatarbeks ehitatava materiaalse põhivara finantseerimisega.

Finantskohustuse kajastamine lõpetatakse siis, kui see on tasutud, tühistatud või aegunud.

#### Eraldised ja tingimuslikud kohustused

Eraldised ja tingimuslikud kohustused

Bilansis kajastatakse eraldis juhul, kui ettevõttel lasub enne bilansipäeva toimunud kohustavast sündmusest tulenevalt juriidiline või tegevusest tingitud kohustus, mille realiseerumine on tõenäoline ja mille kohustuse summat on võimalik usaldusväärselt mõõta. Eraldiste hindamisel on lähtutud juhatuse hinnangutest, kogemustest ja vajadusel ka sõltumatute ekspertide hinnangutest ning need kajastatakse bilansis summas, mis on bilansipäeva seisuga vajalikud eraldisega seotud kohustuste rahuldamiseks.

Lubadused, garantiid ja muud kohustused, mis teatud tingimustel võivad tulevikus muutuda kohustusteks, kuid mille realiseerumise tõenäosus on emaettevõtte juhtkonna hinnangul väiksem kui mitterealiseerumise tõenäosus, on avalikustatud tingimuslike kohustustena raamatupidamise aastaaruande lisades.

#### Tulud

Tulude arvestus

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses. Kui tasumine toimub tavatingimustest pikema perioodi jooksul,

kajastatakse tulu saadava tasu nüüdsväärtuses.

Kaupade müügist tulenevat tulu kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale ning müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav. Juhul, kui ettevõtte on kauba müümisega seoses ka müüdava kauba paigaldamise kohustus ja see moodustab olulise osa tehingu maksumusest, kajastatakse tulu pärast paigaldamisprotsessi lõpetamist. Erandina kajastatakse tulu kohe peale kauba ostjale üleandmist juhul, kui paigaldamine ei ole oma olemuselt keeruline ja töömahukas. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulu kajastatakse tekkepõhiselt lähtudes sisemisest intressimäärast. Dividenditulu kajastatakse vastavalt nõudeõiguse tekkimisele.

Raamatupidamise aastaaruandes kajastuvad olulised vara ja kohustuste hindamist mõjutavad asjaolud, mis ilmnesid bilansi kuupäeva ja aruande koostamispäeva vahemikul, kuid on seotud aruandeperioodil või varasematel perioodidel toimunud tehingutega. Bilansipäevajärgsed sündmused, mida ei ole varade ja kohustuste juures arvesse võetud, kuid mis oluliselt mõjutavad järgmise majandusaasta tulemust, on raamatupidamise aastaaruandes avalikustatud.

## Lisa 2 Raha

(eurodes)

|                   | 30.07.2014   | 30.06.2013   |
|-------------------|--------------|--------------|
| <b>Kokku raha</b> | <b>1 401</b> | <b>1 028</b> |

MTÜ-I on pangakonto Swedbankis, mille kaudu toimuvad kõik finantstehingud.

Pangakonto jääk 30.06.2014 seisuga on võrreldud pangaga, raha jääk raamatupidamiskontol võrdub pangaväljavõtte saldoga.

## Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

|                                   | 30.07.2014 | 12 kuu jooksul |
|-----------------------------------|------------|----------------|
| Nõuded ostjate vastu              | 120        | 120            |
| Ostjatelt laekumata arved         | 120        | 120            |
| <b>Kokku nõuded ja ettemaksed</b> | <b>120</b> | <b>120</b>     |
|                                   |            |                |
|                                   | 30.06.2013 | 12 kuu jooksul |
| Nõuded ostjate vastu              | 60         | 60             |
| Ostjatelt laekumata arved         | 60         | 60             |
| <b>Kokku nõuded ja ettemaksed</b> | <b>60</b>  | <b>60</b>      |

Liikmetelt laekumata arved 2014. a I–II kv.

## Lisa 4 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

|                                  | Perioodi lõpus | 12 kuu jooksul |
|----------------------------------|----------------|----------------|
| Saadud ettemaksed                | 60             | 60             |
| Tulevaste perioodide tulud       | 60             | 60             |
| <b>Kokku võlad ja ettemaksed</b> | <b>60</b>      | <b>60</b>      |
|                                  |                |                |
|                                  | Perioodi lõpus | 12 kuu jooksul |
| Saadud ettemaksed                | 30             | 30             |
| Tulevaste perioodide tulud       | 30             | 30             |
| <b>Kokku võlad ja ettemaksed</b> | <b>30</b>      | <b>30</b>      |

Liikmetelt arvede ettemaks 2014.a.alates 01.07.2014

## Lisa 5 Liikmetelt saadud tasud

(eurodes)

|                                      | 01.07.2013 -<br>30.07.2014 | 01.07.2012 -<br>30.06.2013 |
|--------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| <b>Mittesihtotstarbelised tasud</b>  |                            |                            |
| Liikmemaksud                         | 1 230                      | 1 480                      |
| <b>Kokku liikmetelt saadud tasud</b> | <b>1 230</b>               | <b>1 480</b>               |

## Lisa 6 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

|                                        | 01.07.2013 -<br>30.07.2014 | 01.07.2012 -<br>30.06.2013 |
|----------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Mitmesugused bürookulud                | 818                        | 926                        |
| <b>Kokku mitmesugused tegevuskulud</b> | <b>818</b>                 | <b>926</b>                 |

Mitmesugused tegevuskulud – MTÜ interneti-, rendi-, raamatupidamis- ja trükikulud.

## Lisa 7 Tööjõukulud

(eurodes)

Töölepingute alusel töötavate töötajate palgakulu ei olnud 01.07.2013 - 30.06.2014.a.

## Lisa 8 Muud finantstulud ja -kulud

(eurodes)

|                                   | 01.07.2013 -<br>30.07.2014 | 01.07.2012 -<br>30.06.2013 |
|-----------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Kokku muud finantstulud ja -kulud | 16                         | -21                        |

## Lisa 9 Seotud osapooled

(eurodes)

| Liikmete arv majandusaasta lõpu seisuga |            |            |
|-----------------------------------------|------------|------------|
|                                         | 30.07.2014 | 30.06.2013 |
| Füüsilisest isikust liikmete arv        | 20         | 21         |

### Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

|                     | 30.07.2014 |            | 30.06.2013 |            |
|---------------------|------------|------------|------------|------------|
|                     | Nõuded     | Kohustused | Nõuded     | Kohustused |
| Asutajad ja liikmed | 20         | 0          | 21         | 0          |

| 01.07.2012 -<br>30.06.2013 | Ostud | Müügid | Antud<br>laenud | Antud<br>laenude<br>tagasimaksed | Saadud<br>laenud | Saadud<br>laenude<br>tagasimaksed |
|----------------------------|-------|--------|-----------------|----------------------------------|------------------|-----------------------------------|
| Asutajad<br>ja<br>liikmed  | 0     | 0      | 0               | 0                                | 0                | 0                                 |

# Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 22.10.2014

**MTÜ Vandetõlkide Koda (registrikood: 80341136) 01.07.2013 - 30.07.2014 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:**

| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| ERIK TOMBERG       | Juhatuse liige     | 22.10.2014           |
| MARIS JÄRVE        | Juhatuse liige     | 22.10.2014           |
| RAIMO KONT         | Juhatuse liige     | 22.10.2014           |
| DMITRI ŠMORGUN     | Juhatuse liige     | 22.10.2014           |
| ANDREA BOCHESE     | Juhatuse liige     | 17.11.2014           |

## Tegevusalad

| Tegevusala                | EMTAK kood | Põhitegevusala |
|---------------------------|------------|----------------|
| Kirjalik ja suuline tõlge | 74301      | Jah            |

## Sidevahendid

| Liik              | Sisu               |
|-------------------|--------------------|
| Mobiiltelefon     | +372 5522820       |
| E-posti aadress   | maris@dussan.ee    |
| Veebilehe aadress | www.vandetolgid.ee |
| Veebilehe aadress | www.vandetolgid.ee |